

## Итальянский язык с Карло Альфьери

Carlo Alfieri

### La Storia segreta di Jùlia Wodianer

Romanzo

Карло Альфьери

### Тайная история Джулии Водянер

Роман адаптировала Ольга Романова

*Метод чтения Ильи Франка*

**Sergio Valsi e Jùlia Wodianer: un colloquio difficile** (Серджо Вальси и Джулия Водянер: непростой разговор = *диалог; colloquio, m — собеседование, беседа, разговор; difficile — сложный, трудный, тяжелый*)

«Come ti senti oggi, Jùlia (как ты себя сегодня чувствуешь, Джулия; *sentirsi — чувствовать себя*)?»

«Ogni giorno che passa succede questo (день за днем происходит одно и то же: «каждый день, который проходит, происходит это»): il dolore si fa più sordo, più remoto (боль, удаляясь, делается все глуше; *farsi — делаться, становиться; sordo — глухой, приглушенный, тупой; remoto — отдалённый, далёкий*), meno lancinante (менее пронзительной; *lancinante — пронизывающий, стреляющий /о боли/*). E si

acuisce invece un senso di frustrazione (чувство безысходности же, наоборот, обостряется; *acuire* — обострять; *invece* — напротив, наоборот; *frustrazione, f* — неудовлетворенность, безысходность, фрустрация), che si trasforma in odio e che mi fa paura (превращаясь в ненависть, которая пугает меня; *trasformarsi* — /видо/изменяться, преобразовываться; переходить /в к-л состояние/; *odio, m* — ненависть, вражда; *paura, f* — страх, боязнь: *far paura* — пугать, наводить страх; *avere paura* — бояться, опасаться).»

«Cosa intendi dire (что ты хочешь этим сказать: *intendere* — намереваться, собираться; желать, хотеть, иметь в виду)?»

«Come ti senti oggi, Jùlia?»

«Ogni giorno che passa succede questo: il dolore si fa più sordo, più remoto, meno lancinante. E si acuisce invece un senso di frustrazione, che si trasforma in odio e che mi fa paura.»

«Cosa intendi dire?»

«Precisamente questo: io adesso provo un odio infinito (а вот что: сейчас я испытываю бесконечную ненависть; *preciso* — точный; верный; определённый, ясный; *provare* — испытывать, переживать; терпеть; *infinito* — бесконечный, беспредельный, бескрайний) verso che mi ha distrutto la vita (ко всем тем, кто разбил мне жизнь; *verso* — по отношению к, в отношении; *distruggere* — разрушать; истреблять; уничтожать).»

«Si può capire (/тебя/ можно понять; *potere* — мочь, быть в состоянии).»

«Ma io questo non lo voglio (но я этого не хочу; *volere*). Preferisco il mio dolore (я предпочитаю боль; *preferire*); quello so gestirlo (я знаю, как с нею распоряжаться; *gestire* — управлять; распоряжаться), posso resistere (я могу ее пережить; *resistere* — сопротивляться; противостоять; выдерживать, переносить), potrò un giorno

elaborare il mio lutto (/настанет/ день и я смогу осознать свое горе/траур; *elaborare* — *разрабатывать; перерабатывать*). Ma l'odio no, quello non so gestirlo (но не ненависть, я не знаю, как с ней быть; *gestire* — *управлять, заведовать, распоряжаться*).»

«Precisamente questo: io adesso provo un odio infinito verso che mi ha distrutto la vita.»

«Si può capire.»

«Ma io questo non lo voglio. Preferisco il mio dolore; quello so gestirlo, posso resistere, potrò un giorno elaborare il mio lutto. Ma l'odio no, quello non so gestirlo.»

«Tu hai sopportato troppo odio nella tua vita, Julia (ты вынесла слишком много ненависти в твоей жизни, Джулия; *sopportare* — *поддерживать, подпирать; переносить, терпеть, выдерживать, сносить*). Sei un medico (ты ведь врач) e azzarderò un'analogia (/поэтому/ я осмелюсь привести одно сравнение; *azzardare* — *рисковать /сделать ч-л/; отваживаться; позволять себе; azzardo, m — риск, опасность, смелость, дерзость; азарт*): sei diventata allergica all'odio (у тебя развилась аллергия на ненависть; *diventare* — *становиться, делаться*), al male senza senso, alla crudeltà (на бессмысленное зло: «зло без смысла», на жестокость; *male, m — зло; senso, m — смысл, значение*).»

«Credo che tu abbia ragione, Sergio (я думаю, ты прав, Серджо; *credere* — *верить, думать, полагать*). Ti ringrazio, tu sai fare così bene quello che un amico dovrebbe fare (я благодарна тебе: «я благодарю тебя», ты так хорошо умеешь делать то, что /настоящему/ другу полагается делать): far capire le cose che non riesco a capire da sola (объяснять вещи, которые мне самой не удастся понять; *far capire* — *дать понять, объяснять; riuscire* — *удаваться; иметь успех; преуспевать*).»

«Tu hai sopportato troppo odio nella tua vita, Julia. Sei un medico e azzarderò un'analogia: sei diventata allergica all'odio, al male senza senso, alla crudeltà.»

«Credo che tu abbia ragione, Sergio. Ti ringrazio, tu sai fare così bene quello che un amico dovrebbe fare: far capire le cose che non riesco a capire da sola.»

«Io potrei fare molto di più (я мог бы сделать намного больше), se tu me lo consentissi (если бы ты мне позволила; /ac/consentire — позволять, дозволять).»

Lei mi guardò negli occhi e rimase muta (она посмотрела мне в глаза и промолчала: «осталась немой»); *guardare* — *смотреть*; *occhio, m* — *глаз*; *rimanere* — *оставаться*). Sopportai lo sguardo (я выдержал /ее/ взгляд), poi abbassai le palpebre (потом опустил веки = глаза; *abbassare* — *опускать*; *basso, m* — *низ*; *palpebra, f* — *веко*), come uno che aspetti una sentenza (как тот, кто ожидает приговора; *aspettare* — *ждать, ожидать*). Infine parlò con voce atona (наконец она заговорила монотонным = бесстрастным голосом; *atono* — *безударный, монотонный*), come se riferisse di cose senza nessuna attinenza con la situazione del momento (как будто бы речь шла о вещах, не имевших никакого отношения к сложившейся ситуации; *riferirsi* — *относиться, ссылаться*; *attinenza, f* — *отношение, принадлежность*).

«Io potrei fare molto di più, se tu me lo consentissi.»

Lei mi guardò negli occhi e rimase muta. Sopportai lo sguardo, poi abbassai le palpebre, come uno che aspetti una sentenza. Infine parlò con voce atona, come se riferisse di cose senza nessuna attinenza con la situazione del momento.

«Questa è la casa della morte, amico mio caro (это дом смерти, дорогой мой друг). Non c'è posto per nient'altro (в нем ни для чего другого нет места).»

«Mi dai un grande dolore (ты приносишь мне большую боль; *dolore, m* — боль; *огорчение, горе*).»

«Non ho altro da dare (больше мне нечего тебе дать). Mi dispiace (мне жаль/я сожалею; *dispiacere* — сожалеть).»

Il pomeriggio stava morendo (вечер подходил к концу: «умирал»; *morire* — умирать); si udivano dalla strada alte voci di ragazzi e ragazze (с улицы доносились голоса мальчишек и девчонок; *udire* — слышать, слушать; *strada, f* — дорога, улица) che ritornavano a casa (которые возвращались домой), ridendo e dandosi appuntamenti per il dopo cena (смеявшихся и договаривавшихся о встрече после ужина; *appuntamento, m* — встреча, прием, свидание: *dare appuntamento* — назначать встречу/свидание).

«Questa è la casa della morte, amico mio caro. Non c'è posto per nient'altro.»

«Mi dai un grande dolore.»

«Non ho altro da dare. Mi dispiace.»

Il pomeriggio stava morendo; si udivano dalla strada alte voci di ragazzi e ragazze che ritornavano a casa, ridendo e dandosi appuntamenti per il dopo cena.

### **Sabrina Romano, musicista (Сабрина Романо, музыкант)**

«Signorina, c'è al telefono l'amministratore dello stabile (синьорина, здесь на телефоне управдом; *amministratore, m* — администратор, управляющий; *amministratore dello stabile* — управляющий домом) che desidera parlarle (который желает поговорить с вами)», mi comunicò il cameriere (сообщил мне слуга; *cameriere, m* — слуга; официант; камердинер).

«L'amministratore dello stabile (управдом)?»

«Così ha detto (он так сказал).»

«Non a mio padre, è sicuro (и не с моим отцом, вы уверены; *sicuro* — *уверенный*)?»

«Ha chiesto di lei (он попросил вас; *chiedere* — *просить*).»

«Va bene, passamelo (хорошо, соедините меня с ним; *passare* — *передавать*: *passare la telefonata* — *соединять по телефону*)», sospirai (вздыхнула я; *sospirare* — *вздыхать*).

«Signorina, c'è al telefono l'amministratore dello stabile che desidera parlarle», mi comunicò il cameriere.

«L'amministratore dello stabile?»

«Così ha detto.»

«Non a mio padre, è sicuro?»

«Ha chiesto di lei.»

«Va bene, passamelo», sospirai.

«Signorina Romano, sono il ragioniere Dallai (синьорина Романо, это бухгалтер = *управляющий вашим домом* Даллай; *ragioniere, m* — *бухгалтер*). Chiedo scusa per il disturbo (прошу прощения за беспокойство; *scusa, f* — *извинение, оправдание*: *chiedere/domandare scusa* — *просить извинения/прощения*; *scusar/si/* — *извинять/ся*, *просить прощения*; *disturbo, m* — *беспокойство*; *disturbare* — *беспокоить*).»

«Prego (не за что: «пожалуйста»). Mi dica ragioniere (слушаю вас: «говорите мне», господин бухгалтер = *управляющий*).»

«Purtroppo ci sono delle lamentele, da parte dei condomini (к сожалению /к нам поступили/ жалобы от некоторых жильцов дома; *lamentela, f* — *жалоба, претензия*; *condomino, m* — *сосед; совладелец*).»

«Ah sì (правда)? Chi si lamenta (и кто же это жалуется; *lamentarsi* — жаловаться)?»

«Beh, quelli che abitano sotto il vostro appartamento (те, что проживают под вами: «под вашей квартирой»; *abitare* — жить, проживать; *sotto* — под, внизу), la signorina Gesualda Marianucci e il conte Bambozzi-Nava (синьорина Гезуальда Мариануччи и граф Бамбоцци-Нава).»

«Signorina Romano, sono il ragioniere Dallai. Chiedo scusa per il disturbo.»

«Prego. Mi dica ragioniere.»

«Purtroppo ci sono delle lamentele, da parte dei condomini.»

«Ah sì? Chi si lamenta?»

«Beh, quelli che abitano sotto il vostro appartamento, la signorina Gesualda Marianucci e il conte Bambozzi-Nava.»

«Menomale che abitiamo all'ultimo piano (слава Богу, что мы живем на последнем этаже; *male, m* — зло, вред; *meno male* — *meno male che...* — к счастью..., слава Богу..., хорошо ещё, что...). Perché si lamentano (на что они жалуются)?»

«Per la musica (на музыку).»

«Ragioniere, io, mio padre e mia madre occupiamo, come lei sa (/господин/ бухгалтер = управляющий, я, мой отец и моя мать занимаем, как вам известно; *occupare* — занимать; оккупировать; *sapere* — знать), un appartamento di seicento metri quadrati (квартиру /площадью/ шестьсот квадратных метров) al settimo piano (на седьмом этаже). Io ho il mio pianoforte nella stanza più lontana dall'appartamento della Marianucci (мой рояль находится: «я имею мой рояль» в самой дальней, по отношению к квартире /синьоры/ Мариануччи, комнате), la quale non potrebbe sentirmi neppure se fosse un dobermann (которая не смогла бы меня услышать, даже



если бы была доберманом; *sentire* — чувствовать, ощущать; слышать; чуют), cosa che peraltro non mi sentirei di escludere (чего я, впрочем, я не исключаю: «не чувствую себя исключить»); *peraltro* — кроме того, к тому же, кстати; *escludere* — исключать).»

«Meno male che abitiamo all'ultimo piano. Perché si lamentano?»

«Per la musica.»

«Ragioniere, io, mio padre e mia madre occupiamo, come lei sa, un appartamento di seicento metri quadrati al settimo piano. Io ho il mio pianoforte nella stanza più lontana dall'appartamento della Marianucci, la quale non potrebbe sentirmi neppure se fosse un dobermann, cosa che peraltro non mi sentirei di escludere.»

«Signorina Romano, lo so che la Marianucci è un po' nervosa (синьорина Романо, я знаю что Мариуччи слегка раздражительна; *sapere; nervoso* — нервный; *nervo, n* — нерв).»

«Еcco (вот именно). Per quanto riguarda il conte (что же касается графа; *riguardare* — касаться, относиться), che ha la metà del sesto piano (который владеет половиной шестого этажа), come a dire un appartamento di trecento metri quadrati (то есть квартирой в триста квадратных метров), possibile che debba passare (неужели он должен = вынужден проводить; *possibile* — возможно) tutto il santo giorno proprio sotto il mio studio musicale (весь святой = целый божий день как раз под моей музыкальной студией), che peraltro ho fatto insonorizzare al limite del possibile (которую я, кстати, звукоизолировала: «поручила/заказала изолировать» как только было возможно: «в пределах возможного»; *limite, n* — граница, рубеж, предел)?»

«Signorina Romano, lo so che la Marianucci è un po' nervosa.»



«Ecco. Per quanto riguarda il conte, che ha la metà del sesto piano, come a dire un appartamento di trecento metri quadrati, possibile che debba passare tutto il santo giorno proprio sotto il mio studio musicale, che peraltro ho fatto insonorizzare al limite del possibile?»

«Non so che dirle, signorina Romano (не знаю, что и сказать, синьорина Романо). Solo che qui le raccomandate fioccano (только нас здесь заказными письмами просто завалили: «заказные письма здесь сыпятся»; *Lettera/ raccomandata* — заказное /письмо/; *fioccare* — падать хлопьями; /перен./ сыпаться: *le domande fioccarono da tutte le parti* — вопросы посыпались со всех сторон; *fiocchi, pl, m* — хлопья). Era mio dovere avvisarla, signorina (моим долгом было вас предупредить, синьорина; *dovere, m* — долг, обязанность; *avvisare* — предупреждать, ставить в известность, предостерегать).»

«Certo ragioniere, capisco e la ringrazio (конечно, /господин/ бухгалтер = управляющий, я понимаю и благодарю вас = очень вам признательна; *capire* — понимать; *ringraziare* — благодарить). Ne parlerò a mio padre (я поговорю об этом с моим отцом), appena lo vedrò stasera (как только сегодня вечером его увижу; *appena* — только, лишь, едва; *vedere* — видеть).»

«Grazie, ben gentile (спасибо, очень любезно /с вашей стороны/).»

«Non so che dirle, signorina Romano. Solo che qui le raccomandate fioccano. Era mio dovere avvisarla, signorina.»

«Certo ragioniere, capisco e la ringrazio. Ne parlerò a mio padre, appena lo vedrò stasera.»

«Grazie, ben gentile.»

Mi sono diplomata in pianoforte e composizione al Berklee College of Music nel 1996 (я закончила Музыкальный Колледж Беркли по специальности фортепьяно и композиция в 1996 году; *diplomarsi* — оканчивать высшее/среднее спец. уч. заведение). Il pianoforte l'ho studiato fin da piccola (я начала заниматься фортепьяно еще с детства; *studiare* — учить, изучать; *piccolo* — маленький; малыш: *sin da piccolo/a* — с детства), ma al momento di scegliere un conservatorio (но /когда наступил/ момент выбрать консерваторию), mi sono sentita attratta verso questa scuola di Boston (я почувствовала тягу к этой бостонской школе; *attrarre* — привлекать, располагать к себе; *attrazione, f* — влечение, тяга; *привлекательность, притягательность*), dove l'accento non è sulla musica classica (где акцент /ставится/ не на классику: «классическую музыку»; *accento, m* — акцент), ma sulla musica contemporanea, jazz e rock, naturalmente (а, само собой разумеется, на современную музыку, джаз и рок; *contemporaneo* — современный; /m/ современник; *naturale* — естественный, природный, натуральный; *natura, f* — природа), ma anche generi più distanti dal classico (а также на прочие, далекие от классики, музыкальные направления; *genere, m* — жанр; стиль, манера; *distante* — дальний, отдаленный) come le colonne sonore dei film o la musica popolare (такие, как музыка к фильмам и народная; *colonna, f* — колонна; *sonoro* — звуковой, звучный: *colonna sonora* — *sound track*, музыка к фильму; *suono, m* — звук; *popolare* — народный, популярный; *popolo, m* — народ), il flamenco, il reggae, o il bluegrass (фламенко, регги, блюзграсс).

Mi sono diplomata in pianoforte e composizione al Berklee College of Music nel 1996. Il pianoforte l'ho studiato fin da piccola, ma al momento di scegliere un conservatorio, mi sono sentita attratta verso questa scuola di Boston, dove l'accento non è sulla musica classica, ma sulla musica contemporanea, jazz e rock, naturalmente, ma

anche generi più distanti dal classico come le colonne sonore dei film o la musica popolare, il flamenco, il reggae, o il bluegrass.

Cinque anni intensi, coinvolgenti (пять напряженных, захватывающих лет; *intenso, m* — *сильный, напряжённый, интенсивный*; *coinvolgente* — *захватывающий*; *coinvolgere* — *вовлекать, втягивать; делать соучастником*), immersa nella cultura musicale americana (/полностью/ погрузившись в музыкальную американскую культуру; *immergere* — *погружать, окунать, опускать*). Sono tornata in Italia (я вернулась в Италию; *tornare* — *возвращаться*) e ho bisogno di suonare e di comporre molto (и мне надо много играть и сочинять; *comporre* — *слагать; сочинять*), debbo partecipare a tutti i concorsi possibili (я должна участвовать во всех возможных конкурсах; *dovere* — *долженствовать, быть необходимым*), devo trovare la mia strada (я должна найти свой путь)... e invece devo combattere con nobili rimbecilliti (и вместо этого я должна = *вынуждена* воевать со знатными недоумками; *invece /di/* — *вместо*; *nobile* — *знатный, дворянский*; /*m/* *дворянин*; /*r/**imbecillire* — *глупеть, становиться слабоумным*; *imbecille, m* — *глупец, дурак, слабоумный*) e vecchie signorine inacidite (и желчными/озлобленными старыми девами; *inacidire* — *скисать, прокисать*; *acido, m* — *кислота; кислый*).

Urge parlarne col genitore (необходимо срочно переговорить с родителем; *urgere* — *срочно требоваться*; *col = con il*).

Cinque anni intensi, coinvolgenti, immersa nella cultura musicale americana. Sono tornata in Italia e ho bisogno di suonare e di comporre molto, debbo partecipare a tutti i concorsi possibili, devo trovare la mia strada... e invece devo combattere con nobili rimbecilliti e vecchie signorine inacidite.

Urge parlarne col genitore.

## **Sabrina compra casa (Сабрина покупает дом; *comprare* — покупать)**

Mio padre è un signore molto ricco (мой отец — очень богатый господин = человек; *ricco* — богатый), un industriale farmaceutico (фармацевтический промышленник). Ma non sono mai andata veramente d'accordo con lui (но, по правде говоря, я никогда с ним особо не ладила; *vero* — истинный, настоящий, подлинный; *accordo, m* — согласие; лад, гармония; /муз./ аккорд: *andare d'accordo* — ладить), anche se sono convinta che mi voglia bene (хотя я и уверена, что он меня любит; *convinto* — убежденный; *volere* — хотеть желать: *voler bene a qc* — любить; желать добра к-л)... come si fa a non volere bene ad una figlia unica (да и как можно не любить единственную дочь; *unico* — единственный)? Ma ci siamo sempre scontrati (но мы всегда с ним конфликтовали; *scontrarsi* — встречаться; сталкиваться; вступать в бой, драться, конфликтовать): lui è autoritario (он — властный; *autoritario* — авторитарный, властный), non sopporta di essere contraddetto (не переносит возражений; *contraddire* — противоречить, возражать), e non ha certamente un carattere espansivo e affettuoso (и уж точно не обладает покладистым и любвеобильным характером; *certo* — несомненный, неоспоримый; *espansivo* — экспансивный, растяжимый; *affettuoso* — ласковый, сердечный, дружеский, любвеобильный; *affetto, m* — чувство, аффект).

Mio padre è un signore molto ricco, un industriale farmaceutico. Ma non sono mai andata veramente d'accordo con lui, anche se sono convinta che mi voglia bene... come si fa a non volere bene ad una figlia unica? Ma ci siamo sempre scontrati: lui è autoritario, non sopporta di essere contraddetto, e non ha certamente un carattere espansivo e affettuoso.

Affetto e comprensione li ho però avuti dalla mamma (душевность и отзывчивость я унаследовала от мамы; *comprensione, f* — понимание, сочувствие; *comprendere* — понимать, постигать; *sхватывать*), una donna serena (женщины спокойной), formalmente sottomessa al marito (формально подчиненной мужу; *formale* — формальный, официальный; *sottomettere* — подчинять), sostanzialmente indipendente e libera di fare ciò che le piace (а по сути — независимой и свободной делать все, что ей нравится; *sostanza, f* — суть, содержание, сущность; *ciò* — то, это; *piacere* — нравится, быть приятным). Lei è sempre stata la mia garante di libertà nelle scelte di vita (она всегда была гарантом свободы моего жизненного выбора; *libertà, f* — свобода; *scelta, f* — выбор; *vita, f* — жизнь); così invece di laurearmi in chimica farmaceutica (поэтому, вместо того, чтобы получить высшее химико-фармацевтическое образование; *laurearsi* — получать диплом, окончить высшее учебное заведение), come da diktat paterno (согласно отцовскому диктату), mi sono diplomata al Berklee (я окончила Беркли). Ieri ho affrontato con lui il tema dei lamentosi vicini di casa (вчера я обсудила с ним тему = проблему соседей-кляузников; *affrontare* — /перен./ подступать, подходить: *affrontare un argomento* — поставить/поднять вопрос; *lamentoso* — жалобный, горестный; *vicino, m* — сосед):

«Papà, ieri mi ha telefonato ancora l'amministratore (папа, вчера мне опять звонил управдом). I vicini si lamentano perché suonano il pianoforte (соседи жалуются, что я играю на рояле; *lamentarsi* — жаловаться; *suonare* — /муз./ играть, исполнять).»

Affetto e comprensione li ho però avuti dalla mamma, una donna serena, formalmente sottomessa al marito, sostanzialmente indipendente e libera di fare ciò che le piace. Lei è sempre stata la mia garante di libertà nelle scelte di vita; così invece di laurearmi in chimica farmaceutica, come da diktat paterno, mi sono diplomata al Berklee. Ieri ho affrontato con lui il tema dei lamentosi vicini di casa:

«Papà, ieri mi ha telefonato ancora l'amministratore. I vicini si lamentano perché suonano il pianoforte.»

«Insomma, sono dei vecchi imbecilli (в общем, они старые придурки; *insomma* — в общем /и целом/, в итоге; наконец, в конце концов), però li capisco, in fondo (но, в глубине /души/, я их понимаю; *capire* — понимать). Siamo in Corso Magenta a Milano (мы на проспекте Маженга в Милане; *corso, m* — проспект, широкая улица; *corso Magenta* — одна из наиболее престижных улиц центра Милана), mica nella sala di registrazione dei Beatles (а не в студии звукозаписи Битлсов; *mica* — ничуть, вовсе/совсем не; *registrazione, f* — регистрирование, регистрация, запись: *sala di registrazione* — студия/зал звукозаписи). D'altra parte tu devi potere essere libera di suonare (с другой стороны, ты должна быть свободна играть = заниматься музыкой), anche il tamburo se ti va (даже на барабане играть, если тебе этого захочется; *tamburo, m* — барабан; *andare* — идти, быть к лицу; *approfondire*; нравиться: *questa cosa non mi va* — это мне не нравится/не подходит), e non solo il pianoforte (и не только на фортепьяно). Tanto per cambiare, dà retta a tuo padre (так вот, послушайся еще раз своего отца; *tanto* — очень, так, столько, так много; *cambiare* — менять, обменивать, сменять: *tanto per cambiare* — для разнообразия; *retta, f* — внимание: *dare retta a qc* — прислушиваться к к-л, соглашаться с кем-либо, слушаться кого-либо): ti faccio un regalo (я сделаю тебе подарок), comprati una casa in campagna (купи себе дом за городом: «дом в сельской местности»; *comprare* — покупать; *campagna, f* — сельская местность), dove vuoi, una casa isolata (где хочешь: уединенный дом; *isolato* — уединённый, обособленный; одинокий; изолированный, *isolare* — изолировать; *isola, f* — остров), fuori dal paese (подальше от города; *fuori* — снаружи, с внешней стороны, извне), senza vicini rompiscatole (без соседей-зануд; *rompiscatole* — от *rompere* + *scatole* /ломать + коробки/ — зануда, надоеда; *scatola cranica* — черепная коробка), e fai lì tutta la



musica che vuoi (и музицируй себе там сколько тебе будет угодно; *fare* — *делать*: *fare la musica* — *заниматься музыкой*). Nel regalo è compreso anche un pianoforte a coda (подарком предусматривается также концертный рояль; *comprendere* — *включать*; *coda, f* — *хвост*: *pianoforte a coda* — *концертный рояль*), quello che ti piace di più (какой тебе больше нравится)... ho un amico immobiliare (у меня есть один друг — агент по недвижимости; *immobile, m* — *недвижимость*) che tratta anche case in campagna nella zona Brianza, comasco, varesotto (который как раз занимается загородными домами в районе Брианцы, в /окрестностях/ Комо и Варезе; *trattare* — *заниматься ч-л*; *Brianza* — *регион на севере Италии*; *comasco, varesotto* — *регионы вблизи г. Комо и г. Варезе на севере Италии*). Ti darò l'indirizzo (я дам тебе /его/ адрес), fatti consigliare da lui (пусть он тебе посоветует; *consigliare* — *советовать*; *consiglio, m* — *совет*).»

«Insomma, sono dei vecchi imbecilli, però li capisco, in fondo. Siamo in Corso Magenta a Milano, mica nella sala di registrazione dei Beatles. D'altra parte tu devi potere essere libera di suonare, anche il tamburo se ti va, e non solo il pianoforte. Tanto per cambiare, dà retta a tuo padre: ti faccio un regalo, comprati una casa in campagna, dove vuoi, una casa isolata, fuori dal paese, senza vicini rompiscatole, e fai lì tutta la musica che vuoi. Nel regalo è compreso anche un pianoforte a coda, quello che ti piace di più... ho un amico immobiliare che tratta anche case in campagna nella zona Brianza, comasco, varesotto. Ti darò l'indirizzo, fatti consigliare da lui.»

Così era fatto mio padre (так уж был сделан мой отец), sempre un po' polemico (большой любитель полемизировать: «всегда слегка полемичный»; *polemico* — *полемичный*), sempre pronto a dirti quello che dovevi fare (всегда готовый сказать тебе, что ты должен делать); ma era anche un uomo molto generoso (но, в то же



время, человек очень щедрый), su questo non potevo dire niente (насчет этого я ничего не могла сказать).

«Così tu sei la figlia di Goffredo (так ты, значит, дочь Гоффредо)! Ah, perbacco, mi ricordavo di te quando eri piccola così (а, черт побери, я помню тебя, когда ты была вот такой малюткой; *perbacco* — черт возьми, ну надо же, боже мой), mi ha detto tuo padre che sei una musicista (твой отец сказал мне, что ты — музыкант), devo dire che sei la più bella musicista che conosco (признаюсь: «должен сказать», ты — самый красивый музыкант из всех тех, которых я знаю), — però bella eri anche da piccola, sai (но ты и малышкой была хорошенькая, знаешь; *sapere* — знать)? — con la stessa criniera di capelli biondi e ricci (с этой же самой копной светлых и кудрявых волос; *criniera, f* — грива; *capello, m* — волос; *capello, m* — шапка, шляпа; *biondo, m* — блондин; светлый, блондинистый; *riccio, m* — кудря; кудрявый) e i tuoi occhi verdi (и этими же самыми зелеными глазами), belli adesso come allora (такими же красивыми, как и тогда). Cosa posso fare per te (что я могу для тебя сделать)?»

Così era fatto mio padre, sempre un po' polemico, sempre pronto a dirti quello che dovevi fare; ma era anche un uomo molto generoso, su questo non potevo dire niente.

«Così tu sei la figlia di Goffredo! Ah, perbacco, mi ricordavo di te quando eri piccola così, mi ha detto tuo padre che sei una musicista, devo dire che sei la più bella musicista che conosco, — però bella eri anche da piccola, sai? — con la stessa criniera di capelli biondi e ricci e i tuoi occhi verdi, belli adesso come allora. Cosa posso fare per te?»

Lo guardo con un mezzo sorriso (я смотрю на него, пытаюсь изобразить что-то вроде улыбки: «смотрю на него с полу-улыбкой»; *mezzo, m* — половина), leggermente frastornata da tutto quello sproloquio (слегка растерявшись от всего этого словесного потока; *leggero* — легкий; *frastornare* — мешать,

*препятствовать; расстраивать: frastornare qd da qc — отвлечь к-л от ч-л, помешать к-л в ч-л; sproloquio, m — длинный нудный разговор; скучная и бестолковая речь).* L'architetto Bagli, amico di mio padre (архитектор Балли, друг моего отца), è un omone imponente (крупный и внушительный мужчина; *omone, m — большой/крупный мужчина; imponente — внушительный, импонирующий*), con una gran chioma di capelli grigi e una faccia simpatica (с большой = *густой седой шевелюрой и приятным лицом; chioma, f — волосы, шевелюра; grigio — серый; седой*).

«Architetto, sto cercando una casa in piena campagna (архитектор, я ищу загородный дом; *pieno — полный*), dove poter suonare e ascoltare musica quando voglio (где бы я смогла музицировать и слушать музыку, когда мне захочется), senza fare venire attacchi di idrofobia ai vicini (не вызывая у соседей приступов бешенства; *attacco, m — /мед./ приступ, припадок; атака; idrofobia, f — /мед./ бешенство*).»

Lo guardo con un mezzo sorriso, leggermente frastornata da tutto quello sproloquio. L'architetto Bagli, amico di mio padre, è un omone imponente, con una gran chioma di capelli grigi e una faccia simpatica.

«Architetto, sto cercando una casa in piena campagna, dove poter suonare e ascoltare musica quando voglio, senza fare venire attacchi di idrofobia ai vicini.»

«Una casa come (какого /типа/ дом)?»

«Ессо, avrei in mente un rustico (я представляю себе что-то вроде сельской постройки; *mente, f — мысль, идея, намерение, желание: avere in mente — представлять себе; rustico — сельская постройка*), una cascina anche malandata (типа заброшенной фермы; *cascina, f — ферма, усадьба, коровник; malandato = mal + andato — пришедший в упадок/в плохое состояние; испорченный,*

*попорченный; запущенный*), da rimettere a posto (которую нужно привести в порядок; *rimettere* — *возобновлять, снова пускать в действие; налаживать*: *rimettere a posto* — *поставить/положить на место; привести в/навести порядок*)... però con un bel po' di terreno intorno (но окруженный большим земельным участком; *terreno, t* — *земля, земельный участок*; *bel po'* — *много, прилично*) e la casa più vicina ad almeno un chilometro di distanza (и ближайшим домом не ближе, чем в километре; *almeno* — *хотя бы, по крайней мере*).»

«Zona (зона/место)?»

«Una casa come?»

«Ecco, avrei in mente un rustico, una cascina anche malandata, da rimettere a posto... però con un bel po' di terreno intorno e la casa più vicina ad almeno un chilometro di distanza.»

«Zona?»

«Non ha molta importanza (это не имеет большого значения; *importanza, f* — *важность*), mio padre ha detto in provincia di Varese, o di Como o Brianza (мой отец говорил: в провинциях Варезе, Комо или в Брианце)... diciamo entro un'ora di macchina da Milano (скажем, в пределах часа машины = *езды* от Милана; *entro* — *в пределах*). A me piacerebbe che si vedesse dell'acqua (мне хотелось бы, чтобы было видно воду; *piacere* — *нравиться*), voglio dire un lago (я хотела сказать, озеро), mi piace il lago (мне нравятся озера: «нравится озеро»).»

«Non ha molta importanza , mio padre ha detto in provincia di Varese, o di Como o Brianza... diciamo entro un'ora di macchina da Milano. A me piacerebbe che si vedesse dell'acqua, voglio dire un lago, mi piace il lago.»

«No una cosa che potrebbe piacerti (у меня есть кое-что, что могло бы тебе понравиться), cinquemila metri di terreno e cascina (пять гектаров: «пять тысяч метров» земли и сельская постройка), si chiama podere Masnaga (называется усадьба Маснага; *podere, m* — *имение, владение, усадьба*), prezzo straordinariamente interessante (цена чрезвычайно интересная; *straordinario* — *необыкновенный, необычайный, необычный; чрезвычайный*), con vista sul lago Maggiore (с видом на озеро Маджоре), nel comune di Besorate (в районе Безорате; *comune, m* — *городское управление, муниципалитет, городской совет*). Autostrada e superstrada (автомагистраль и шоссе), ci si arriva comodamente in macchina (добраться туда очень удобно на машине; *comodo* — *удобный*). Fino al paese voglio dire (до селения, хочу сказать; *paese, m* — *страна, земля; территория, местность; село, деревня, местечко*). Poi ci sono quattro o cinque chilometri di strada sterrata per arrivare alla proprietà (а потом, до самой усадьбы, еще четыре-пять километров по грунтовке: «неасфальтированной дороге»; *sterrato* — *немогущий, неасфальтированный; terra, f* — *земля, почва; proprietà, f* — *владение, имение*), però è una strada tenuta abbastanza bene (но эта дорога поддерживается довольно хорошо; *tenere* — */со/держатъ, поддерживать /в к-л состоянии/*), non è che occorra il fuoristrada (внедорожник не требуется; *occorrere* — *быть нужным, необходимым; fuoristrada, m* — *внедорожник, вездеход: от fuori + strada — вне + дорога*).»

«No una cosa che potrebbe piacerti, cinquemila metri di terreno e cascina, si chiama podere Masnaga, prezzo straordinariamente interessante, con vista sul lago Maggiore, nel comune di Besorate. Autostrada e superstrada, ci si arriva comodamente in macchina. Fino al paese voglio dire. Poi ci sono quattro o cinque chilometri di strada sterrata per arrivare alla proprietà, però è una strada tenuta abbastanza bene, non è che occorra il fuoristrada.»

«Si direbbe interessante, è vero (можно сказать, действительно интересно), se poi il prezzo è conveniente (если и цена к тому же подходящая; *conveniente* — *подходящий /о цене/*)...»

«Lo è, molto conveniente, credimi (очень даже подходящая, поверь мне; *credere* — *верить*), però ti devo anche dire (но я должен так же тебе сказать) che il tutto è anche molto in disordine (что все в большом беспорядке; */dis/ordine, m* — */бес/порядок*). Casa in abbandono da molti anni (в доме уже много лет никто не живет: «дом в заброшенности...»; *abbandono, m* — *заброшенность, запущенность; abbandonare* — *забрасывать, запускать, оставлять без внимания/без заботы*)... mi lasci controllare (дай-ка мне проверить; *lasciare + inf.* — *предоставлять, давать возможность, допускать*), ecco, risulta che è disabitata dal 1961 (вот, получается, что в нем никто не живет: «он необитаем» с 1961 года; *risultare* — *вытекать, проистекать, следовать; явствовать; disabitato* — *необитаемый, безлюдный; заброшенный; abitare* — *жить, проживать*), terreno incolto, frutteto inselvaticito (участок запущен, сад одичал; *incolto* *невозделанный, необработанный; запущенный; inselvaticire* — *дичать, грубеть; selvatico, m* — *дикарь; дикий*), sterpaglie ovunque, recinzione a pezzi (повсюду сушняк, забор повален; *sterpaglia, f* — *хворост, сушняк, чахлый кустарник; /d/ovunque* — *куда/где бы ни, повсюду; pezzo, m* — *кусок, часть: cascare a pezzi* — *разваливаться; превращаться в лохмотья /об одежде/*)...»

«Si direbbe interessante, è vero, se poi il prezzo è conveniente...»

«Lo è, molto conveniente, credimi, però ti devo anche dire che il tutto è anche molto in disordine. Casa in abbandono da molti anni... mi lasci controllare, ecco, risulta che è disabitata dal 1961, terreno incolto, frutteto inselvaticito, sterpaglie ovunque, recinzione a pezzi...»

«Basta, architetto (достаточно, архитектор; *bastare* — быть достаточным, хватать), vuole convincermi a non comprare (хотите отговорить меня от покупки: «хотите убедить меня не покупать»; *convincere* — убеждать, уговаривать)?», gli dico sorridendo (говорю я ему, улыбаясь; *sorridere* — улыбаться).

«No, è mio dovere informarti correttamente (нет, мой долг — правильно тебя проинформировать; *informare* — уведомлять, извещать, осведомлять, информировать; *corretto* — правильный; корректный), devi essere soddisfatta (ты должна быть довольна; *soddisfare* — удовлетворять), se no tuo padre mi cava la pelle (не то твой отец с меня кожу сдерет; *cavare* — выдёргивать, вытаскивать). Ma è più apparenza che altro (но все это — не более, чем внешний вид; *apparenza, f* — внешний вид, наружность; видимость). La casa è solida (сам дом — добротный; *solido* — прочный, крепкий, солидный), è stata costruita bene verso la fine dell'Ottocento (он был качественно построен где-то в конце девятнадцатого века; *l'Ottocento* — Отточенто /XIX в/), e c'è sempre stata manutenzione (и всегда поддерживался ремонт; *manutenzione, f* — /тех./ обслуживание; эксплуатация; уход, содержание; /текущий/ ремонт), fino a una trentina d'anni fa (примерно до тридцати лет назад).»

«Basta, architetto, vuole convincermi a non comprare?», gli dico sorridendo.

«No, è mio dovere informarti correttamente, devi essere soddisfatta, se no tuo padre mi cava la pelle. Ma è più apparenza che altro. La casa è solida, è stata costruita bene verso la fine dell'Ottocento, e c'è sempre stata manutenzione, fino a una trentina d'anni fa.»

«Chi vende (кто продает; *vendere* — продавать)?»

«Un'istituzione religiosa (один религиозный орден; *istituzione, f* — учреждение, основание; установление) che ha deciso di mettere in vendita una parte del proprio



patrimonio immobiliare (который решил распродать часть своей недвижимости; *mettere in vendita* — пустить в продажу; *patrimonio, m* — имущество). Le Pie Ancelle di non mi ricordo cosa (праведные служанки не помню чего; *pìo* — благочестивый, набожный, праведный; *ricordare* — помнить, вспоминать, припоминать; *ancella, f* — /книжн./ служанка). Avevano ricevuto la proprietà in donazione molti anni fa (они получили собственность = *недвижимость* в дар много лет назад; *ricevere* — получать; *proprietà, f* — собственность; *donazione, f* — дарение, дар; *fa* — тому назад) e se ne sono sempre disinteressate (и никогда ею не интересовались/о ней не заботились; *disinteressarsi* — не интересоваться; *terять интерес; не заботиться; устраняться, не заниматься; пренебрегать*). Dall'anno scorso la congregazione ha un nuovo amministratore (с прошлого года у конгрегации новый управляющий), che ha deciso di liquidare tutte le proprietà che alle suore non servono (который решил продать/распродать всю ненужную монашкам недвижимость; *liquidare* — распродавать; *ликвидировать, избавиться; servire* — служить; *приносить пользу; быть необходимым*).»

«Chi vende?»

«Un'istituzione religiosa che ha deciso di mettere in vendita una parte del proprio patrimonio immobiliare. Le Pie Ancelle di non mi ricordo cosa. Avevano ricevuto la proprietà in donazione molti anni fa e se ne sono sempre disinteressate. Dall'anno scorso la congregazione ha un nuovo amministratore, che ha deciso di liquidare tutte le proprietà che alle suore non servono.»

«Va bene, quando possiamo andare a vederla (хорошо, когда мы сможем туда съездить посмотреть)?»



«Domattina (завтра утром)? Passo io a prenderti alle nove (я заеду за тобой в девять; *passare* — *проходить; проезжать; prendere* — *брать*), o è troppo presto (или это слишком рано)?»

«No, va benissimo, grazie (нет, замечательно, спасибо; *va bene* — *хорошо*).»

«Perfetto, a domani mattina allora (прекрасно, тогда до завтра; *allora* — *тогда, в таком случае*).»

«Va bene, quando possiamo andare a vederla?»

«Domattina? Passo io a prenderti alle nove, o è troppo presto?»

«No, va benissimo, grazie.»

«Perfetto, a domani mattina allora.»

### **Sabrina in campagna (Сабрина за городом: «в деревне/сельской местности»)**

Alla fine l'ho comprata, la cascina (в конце концов я ее купила, ту усадьбу; *comprare* — *покупать*). Ricordo ancora con emozione quando firmai l'atto di acquisto (до сих пор с волнением вспоминаю, когда подписывала договор о покупке; *emozione, f* — *волнение, возбуждение; чувство, эмоция; firmare* — *подписывать; firma, f* — *подпись; acquisto, m* — *покупка; acquistare* — *покупать, приобретать*): 6 dicembre 1995, un mercoledì (среда, 6 декабря 1995 года). Il mio onnipotente padre mi ha messo a disposizione imprese di giardinaggio e di costruzioni (мой всемогущий отец предоставил в мое распоряжение озеленительные и строительные фирмы; *impresa, f* — *предприятие, фирма; giardinaggio, m* — *садоводство; giardino, m* — *сад; costruzione, f* — *строительство, стройка, сооружение; здание; строение*), tutti suoi amici, a sentir lui (по его словам: «послушав его» — все его друзья), per rimettere in sesto la proprietà (чтобы привести в порядок недвижимость; *sesto, m* — */перен./ порядок; rimettere a/in sesto* — *привести в порядок*), che definire malconcia

è troppo poco (состояние которой назвать плачевным было бы явно недостаточно; *definire* — определять; характеризовать; давать определение/дефиницию; *concio* — приведённый в порядок; готовый, обработанный; *malconcio* — жалкий, плачевный). Ma voglio controllare i lavori di persona (но я хочу лично контролировать = следить за работами; *persona, f* — человек, лицо, особа, личность: *di persona* — лично), così ho affittato una camera nell'unico bed and breakfast nelle vicinanze (поэтому я сняла комнату в единственной в округе гостинице; *affittare* — снимать; сдавать; *unico* — единственный; *vicinanze, f, pl.* — окрестности).

Alla fine l'ho comprata, la cascina. Il mio onnipotente padre mi ha messo a disposizione imprese di giardinaggio e di costruzioni, tutti suoi amici, a sentir lui, per rimettere in sesto la proprietà, che definire malconcia è troppo poco. Ma voglio controllare i lavori di persona, così ho affittato una camera nell'unico bed and breakfast nelle vicinanze.

Temo, con ragione (я не без оснований опасаюсь; *temere* — бояться, страшиться; *ragione, f* — правда, справедливость; *a/di/con ragione* — справедливо, по справедливости; с полным основанием), che papà abbia dato disposizioni alle imprese dei suoi amici (что папа дал своим друзьям-строителям: «фирмам своих друзей» распоряжение; *dare* — давать; *disposizione, f* — распоряжение, приказ) di trasformare il tutto in una deliziosa villa di campagna (превратить все в очаровательную загородную виллу; *delizioso* — восхитительный, очаровательный, прелестный), con giardino all'italiana o alla giapponese (с садом на итальянский или японский манер). Ma io non lo permetterò (но я ему этого не позволю; *permettere* — позволять, разрешать): podere e cascina erano, podere e cascina resteranno (как все сельской постройкой с земельным

участком было, так сельской постройкой с земельным участком и останется). L'unico lusso che mi concederò sono i bagni (единственную роскошь, которую я себе позволю, — это ванные комнаты; *lusso, m* — роскошь; *concedere* — позволять, допускать; *bagno, m* — ванная /комната/). Devo avere acqua calda e bagni moderni (мне необходимо иметь горячую воду и современные ванные), non posso farne a meno (без них я не могу обойтись; *meno* — меньше: *fare a meno* — обходиться без ч-л).

Temo, con ragione, che papà abbia dato disposizioni alle imprese dei suoi amici di trasformare il tutto in una deliziosa villa di campagna, con giardino all'italiana o alla giapponese. Ma io non lo permetterò: podere e cascina erano, podere e cascina resteranno. L'unico lusso che mi concederò sono i bagni. Devo avere acqua calda e bagni moderni, non posso farne a meno.

Qualche volta vado in paese (иногда я езжу в город), quando mi occorre qualcosa (когда мне нужно что-то; *occorrere* — быть нужным, необходимым) che mi sono dimenticata di portare da Milano (что, что я забыла захватить из Милана; *portare* — приносить, относить; *dimenticare* — забывать). Ieri mi serviva dello shampoo (вчера мне понадобился шампунь; *servire* — служить, быть нужным), così sono andata nella farmacia di Besorate (и я отправилась в аптеку в Безорате; *farmacia, f* — аптека): il farmacista è uno di mezza età (аптекарь, один /тип/ средних лет; *mezza, f* — половина; *età, f* — возраст), dallo sguardo ancora vispo (но со все еще резвым взглядом; *vispo* — резвый, живой). Dopo un'accurata ispezione visiva alle tette (после внимательного/аккуратного обследования бюста; *accurato* — аккуратный, тщательный; *ispezione, f* — осмотр; инспекция; *visivo* — зрительный; *tetta, f* — сосок; грудь, сиська), mi ha detto (сказал мне):

«Desidera (изволите; *desiderare* — желать, хотеть)?»

Qualche volta vado in paese, quando mi occorre qualcosa che mi sono dimenticata di portare da Milano. Ieri mi serviva dello shampoo, così sono andata nella farmacia di Besorate: il farmacista è uno di mezza età, dallo sguardo ancora vispo. Dopo un'accurata ispezione visiva alle tette, mi ha detto:

«Desidera?»

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*